

LES NOTES DE VICTOR RIPOLL

Delegat municipal d'Incultura

Jordi Martí, nou delegat de Cultura de l'Ajuntament de Barcelona i fins fa poc gerent de l'Institut de Cultura de Barcelona (ICUB), va ser l'encarregat de pronunciar, en nom de l'ICUB, el discurs de benvinguda als escriptors del Grup 62 que enguany fan 60 anys. La festa d'homenatge es va celebrar al pati del Museu Frederic Marès, museu municipal, el dia 4 de juliol. L'homenatge era organitzat pel Grup 62, grup que aplega Edicions 62, Empúries, Proa, Destino, Columna, Pòrtic i Mina. A la festa, van ser-hi presents diversos directors editorials i caps de premsa d'aquests segells. Però Jordi Martí, bé per desconeixement del sector editorial en llengua catalana, bé perquè estava mal informat sobre l'acte, va parlar sempre d'Edicions 62, mai del Grup 62.

Premi Nobel català

El premi Nobel Santiago Ramon y Cajal passa a dir-se, al text i a l'índex del llibre *L'Ateneu i Barcelona*, Santiago Ramon i Cajal.

Foc descontrolat

Narcís Garolera diu al volum 16 de l'*Obra Completa* de Josep M. de Sagarra que *El foc de les ginesteres* va ser publicada per Edicions Pàtria el 1923 i, a la pàgina següent, que fou editada per l'Escena Catalana de Salvador Bonavia el 1922. La primera informació és la bona.

Entrebanca-se revisant

El DIEC2 diu ara que "entrebanca-se parlant" indica que la persona s'ha entrebanca mentre parlava. Per a Pompeu Fabra –i per a tots els diccionaris–, l'expressió tenia sentit figurat; així es feia entenent que el verb s'aplicava a la parla de la persona, no pas al seu cos. I ho diu perquè ha suprimit la indicació "fig.", sense substituir-la per la indicació "per ext." ('per extensió'), com solen fer ara, ni definir el sentit diferent que el verb té aquí.

"Angle Lector" posarà al dia els textos de la tradició literària catalana i els acostarà als estudiants

Angle Editorial ha creat una ambiciosa col·lecció de clàssics de la literatura catalana de tots els temps en format de butxaca. Quan els textos siguin antics, per a facilitar-ne la lectura, se n'hi inclouran versions modernes escrites per autors de renom. Per exemple, Anton M. Espadaler s'ha encarregat d'escriure la versió moderna dels capítols del *Tirant lo Blanc* inclosos en el primer volum de la col·lecció, a més de tenir cura de la versió original; Empar Moliner ha fet la versió moderna de *Terra baixa*, d'Àngel Guimerà, i Toni Sala, la del *Llibre de les bèsties*, de Ramon Llull. "Tenim la gosadia –ha dit la directora de la col·lecció, Lluïsa Julià– de trencar un tabú de la literatura catalana, i així obres clàssiques es podran llegir amb ulls del segle XXI." El quart títol ja editat, *La bogeria*, de Narcís Oller, o bé per exemple un dels previstos, *Josafat*, de Prudenci Bertrana, són considerats per l'editorial prou moderns i entenedors, pel que fa a la llengua, i no hauran de ser actualitzats.

La col·lecció, batejada amb el nom d'"Angle Lector", oferirà versions filològiques rigoroses de les obres. Aquesta va ser la principal condició que hi va posar la directora en acceptar la feina. Així, el lingüista que revisarà els textos és el prestigiós corrector Andreu Rossinyol. I els filòlegs que tindran cura de l'obra seran els millors especialistes en cada autor.

Com se sap, queda molt per fer en el camp de l'edició, queda molt per netejar en els textos clàssics de les manipulacions abusives a les quals han estat sotmesos. Molts textos han quedat deformats per culpa de criteris de normalització discutibles, a més d'haver estat víctimes d'errors de transcripció involuntaris. Els editors que s'han refiat de les edicions de la Selecta –la principal editora, durant la postguerra, de clàssics del XIX i del XX– n'han sortit escaldats. Això ho sap molt bé precisament Angle Editorial, que fa poc va reeditar el magnífic text de *L'afusellat*, de Marià Vayreda, a partir de l'edició de la Selecta, sense consultar el manuscrit original. Cal dir que la pràctica de negligir el rigor filològic ha estat habitual fins ara entre l'es-

cola filològica catalana dominant, apadrinada i orientada per Joaquim Molas: des de la MOLA a les recents edicions de l'obra de Verdaguier n'han rebut els efectes.

Les edicions constaran d'un estudi introductori a la vida, l'obra i l'època de l'autor; l'edició del text original; la versió moderna de l'obra, adaptada al català actual, sempre que es consideri oportú, i, finalment, un dossier de lectura. Angle Editorial considera que la col·lecció omple un buit dins de les edicions dels nostres clàssics. També creu que facilitarà la lectura als joves, gràcies a les versions actualitzades, i rescatarà de l'oblit algunes de les obres cabdals de la literatura catalana. La selecció de títols seguirà les tendències del Departament d'Educació de la Generalitat de Catalunya, és a dir, les lectures prescriptives i recomanades a Secundària, a Batxillerat i a diversos cursos universitaris.



Coberta del número 2 de la col·lecció, *Terra baixa*, d'Àngel Guimerà. La versió moderna és d'Empar Moliner.

Lluïsa Bonada